UNIVERSITY OF RAJASTHAN
JAIPUR

SYLLABUS

M.A. FRENCH

Semester Scheme

I & II Semester 2016-2017
III & IV Semester 2017-2018
CHOICE BASED CREDIT SYSTEM: MA FRENCH I SEMESTER 2016-17

COURSE STRUCTURE

The course comprises of four semesters, two semesters in each year. Each semester is of 36 credits. The credit course has been classified under Compulsory Core Course and Elective Core course category. Each of the papers under these categories is of 06 credits.

Abbreviation

CCC: compulsory Core course; ECC: Elective Core course; EoSE: End of semester Examination;

CA: Continuous Assessment; L: Lecture; T: Tutorial including correction of homework; V: visiting and consulting libraries and other source; P: Presentation of paper

Examination structure: EoSE: End of semester Exam and CA

CA: Internal assessment comprises of assessment of students performance on the basis of attendance and class participation, discussions, quiz, home assignments, library visits including online reading material collection and Internal test comprises of written examination/Viva-voce, Break up as per University norms.

Contact Hours

L: Lecture, T: tutorial including correction of home assignment, skill development in writing answers, class room participation. V: Visiting and consulting libraries including other sources for preparing reading materials. P: Presentation of expose, discussions, debate, quiz on the topics covered including reporting of the work consulted in library and on websites.

Semester-wise Details of Course Structure

The details of the courses of semester one are given below with subject code, title, course category, credits of course, contact hours per week and EoSE Duration.

FIRST SEMESTER FRENCH

CCC: Compulsory Core courses FRN 101 to FRN 103

<table>
<thead>
<tr>
<th>Paper No.</th>
<th>Subject Code</th>
<th>Course Title</th>
<th>Course category</th>
<th>credits</th>
<th>Contact hours per week</th>
<th>EoSE Duration (Hrs.)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Paper 1.</td>
<td>FRN 101</td>
<td>Literary movements from Middle Ages to 17th century: An overview</td>
<td>CCC</td>
<td>6</td>
<td>4 1 1 1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
<tr>
<td>Paper 2.</td>
<td>FRN 102</td>
<td>Translation</td>
<td>CCC</td>
<td>6</td>
<td>4 1 1 1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
<tr>
<td>Paper 3.</td>
<td>FRN 103</td>
<td>Rhetorics and composition</td>
<td>CCC</td>
<td>6</td>
<td>4 1 1 1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**ECC: Elective Core Courses (FR A01 to FR A04) Students are required to choose any three papers out of 04 Elective Core courses**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Paper</th>
<th>FRN</th>
<th>Title</th>
<th>ECC</th>
<th>6</th>
<th>4</th>
<th>1</th>
<th>1</th>
<th>3 Hrs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4</td>
<td>FRN A01</td>
<td>Life in contemporary France: 20th Century</td>
<td>ECC</td>
<td>6</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>FRN A02</td>
<td>Consecutive Interpretation-1</td>
<td>ECC</td>
<td>6</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>FRN A03</td>
<td>French for specific purposes</td>
<td>ECC</td>
<td>6</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>FRN A04</td>
<td>History of Culture and Civilisation in Francophone countries: Canada-1</td>
<td>ECC</td>
<td>6</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Semester Examination pattern: MA FRENCH I SEMESTER

**PAPER 1: COMPULSORY CORE COURSE**

FRN 101 Title of the paper: Literary movements from Middle ages to 17th Century: An overview

Topics to be covered are:
- La Chanson de Roland (extracts)
- Ronsard – Mignonne allons voir si la rose----
- Rabelais – Gargantua (extracts)
- Montaigne- Essais (extracts)
- Descartes – Les quatre règles de la méthode (extracts)
- Pascal- Le roseau pensant (extracts)
- Misanthrope (complete work)
- Racine Phèdre (extracts)

Complete works to be studied are mentioned. The rest will be studied in extract form.

**Prescribed text books**

1. Sous la direction de H. Mitterand: Littérature: textes et documents: Moyen Age, XVie siècle, Nathan
2. Collection Lagarde et Michard, Bordas. (Relevant centuries)
Reference Books

1. Robert Horville (collection dirigée par) Anthologie de la littérature française, (Relevant centuries), Larousse, 1992

Semester Examination pattern

Time allowed: 3 hours
Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions out of which 4 to be answered carrying weight age of 5 marks each. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

PAPER 2: COMPULSORY CORE COURSE

FRN 102 Title of the paper: Translation

Following topics on theory should be covered

1. Textes pragmatiques et textes littéraires.
2. Les textes généraux.
3. La transcréation et la traduction
4. Traduction scolaire et traduction professionnelle.
5. Les qualités du traducteur.

Exercices pratiques tirés des journaux, des magazines et d'Internet portant sur des sujets suivants :

i. Faux amis
ii. Onomatopèses
iii. Traduction des titres de presse
iv. Les procédés de la traduction

[Signature]
Dy. Registrar (Acad.)
University of Rajasthan
JAIPUR
v. Exercices sur les verbes
vi. Les sigles

Authentic documents will be used for practice.

Prescribed text books

2. H.JONES, Michele, *The Beginning Translator's workbook or the ABC of French to English Translation*, University Press of America, 1997

Reference Books


**Semester Examination pattern**

**Time allowed: 3 hours**

Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4=20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions out of which 4 to be answered carrying weight age of 5 marks each. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- **Part C Translation.** Three passages of translation from French to English will be given; students will attempt two out of three. Each will be of 30 marks (2x30=60)
PAPER 3: COMPULSORY CORE COURSES

FRN 103  Title of the paper: Rhetorics and Composition

The topics covered are

1. L'Education.
2. La Francophonie.
3. L'image du corps dans la société.
4. L'écosystème-la biodiversité
5. La vie privée ou la société sous surveillance.
7. Le travail, les droits liés au travail, les inégalités entre l'homme et la femme dans le domaine professionnel.
9. Le patrimoine culturel. La préservation de l'art et de la culture. La gratuité des musées.
10. Le vieillissement de la population. Les droits des sexagénaires. La place des personnes âgées dans la société contemporaine.

Prescribed book for the paper:

L'expression écrite et orale : Abbabie ch, Chevelon b, Morsel

MH

Reference books for this paper:


Semester Examination pattern:

Time allowed: 3 hours  Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)

- Part 'B' of paper will consist of six short questions out of which 4 to be answered carrying weight age of 5 marks each. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

Note: Internal continuous assessment will include viva-voce exam (100 marks)-breakup as per University norms.

PAPER 4: ELECTIVE CORE COURSES

FRNA01  Title of the paper: Life in contemporary France: 20th century

The following topics to be covered are based on comparative studies between India & France & Francophone countries:

1. La laïcité en France
   - La « loi sur le voile ».
   - La condition de la femme française et indienne.
   - La problématique posée par la loi

2. La famille en France et en Inde.
   - Evolution de la famille française : le mariage
   - la vie conjugale
   - la place de l’enfant
   - l’éducation des enfants dans la cellule française

3. La violence
   - Violence familiale et conjugale
   - Victimization sexuelle
   - Résolution de conflits

4. La vie politique et l’histoire moderne : Information générale
   - La République française
   - Les partis politiques et les élections
   - La politique de l’Union européenne
   - Les droits privés et publiques en France

5. L’information et la technologie
   - Etude comparative entre l’Inde et la France : Révolution de portable
- Les sites sociaux et leur influence sur la vie moderne

6. La culture en France.
- « L'exception culturelle » française : principes et applications pratiques (systèmes de subventions). La diversité culturelle dans le monde.
- Le cinéma français : Evolution du cinéma français depuis sa naissance il y a un siècle.
- L'émergence des « réalisatrices ».

7. La télévision française.
- Apparition des reality shows dans les années 90 comme révélateur de modifications profondes touchant la vie privée en France.
- Apparition de la real TV dans les années 2000 : le « phénomène » Loft Story et ce qu'il révèle.

8. L'intervention ethnoculturelle.
- Phénomène d'immigration et les problèmes liés au terrorisme et à la religion.
- Historique et contexte contemporains.
- Lois sociales affectant les immigrants

9. Globalisation
- Les effets de la mondialisation sur la société.

Prescribed text books

Reference books;
1. A. Monnerie, La France aux cent Visages(Livre de l'étudiant), Didier, Paris.
2. Annie Marie Hingue, La France aux cent Visages(Cahier d'exercices), Didler, Paris.
Semester Examination pattern

Time allowed: 3 hours

Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4=20 marks)

- Part 'B' of paper will consist of six short questions out of which 4 to be answered carrying weight age of 5 marks each. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)

- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

PAPER 5: ELECTIVE CORE COURSES

FRN A02: Consecutive interpretation-1

Topics to be covered in class:

1. Untranslatable words/expressions
2. Translation of French words/expressions into English in different ways
3. Interpretation: Meaning & Definition
4. Difference between Interpretation & Translation
5. Types of Interpretation
6. Exercises based on matching the nouns with suitable adjectives/verbs with appropriate object.
7. Exercises on finding one concise expression for a phrase in bold type as a single unit of meaning.
8. Figures of speech: idiom; simile; proverb & metaphor

Theory: 50 marks

Time: 1 1/2 hours

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered...
in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4=20 marks)

- Part 'B' of paper will consist of six short questions out of which 4 to be answered carrying weight age of 5 marks each. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part C shall contain one paraphrase from French to English of 10 marks.

Viva-Voce: 50 marks  Time : 1\(\frac{1}{2}\) hours

PAPER 6: ELECTIVE CORE COURSE

FRN A03  Title of paper:  FRENCH FOR SPECIFIC PURPOSES

The following topics should be covered:

i. L'Historique du Français sur objectifs spécifiques et l'analyse des besoins

ii. L'exploitation des documents des domaines spécifiques.

iii. La pédagogie du français sur objectifs spécifiques.

iv. Le Français du tourisme

v. Le Français de l'hôtellerie

vi. Le Français des affaires

Prescribed books:

- Denis Lehmann, Objectifs spécifiques en langue étrangère, Hachette, Paris, 1993
- Claude Le Ninan, Rajeshwari Chandrasekhar et al, A votre Service, Hachette, Paris (extracts)

Reference books:

- Le Guide bleu-Inde
Examination pattern: Time allowed: 3 hours  Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4=20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions out of which 4 to be answered carrying weight age of 5 marks each. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

Note: Internal continuous assessment will include viva-voce exam (100 marks)- breakup as per University norms

Paper 7 ELECTIVE CORE COURSE

FRN A04: HISTORY OF CULTURE AND CIVILISATION IN FRANCOPHONE COUNTRIES: CANADA

The following topics should be covered:

1. La Francophonie: la Francophonie institutionnelle, la Francophonie institutionnelle, la gestion canadienne de la Francophonie, la Francophonie bilatérale.
2. Les fiches documentaires sur le Canada : L’histoire, Le gouvernement, Le système juridique, Le multiculturalisme, L’économie et le commerce.
3. Le Nouveau-Brunswick bilingue
Prescribed Books:

1. Quebec: Traditions, transition, transgression, Samhita Publications, 2010
2. Yves Bourdon et Jean Lamarre, Histoire du Québec, Laval, Québec, 1998

Reference books:

1. Courville, Serge; Richard Howard (2009), Quebec: A Historical Geography, Univ of British Columbia Press.

Semester Examination pattern

Time allowed: 3 hours Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)

- Part 'B' of paper will consist of six short questions out of which 4 to be answered carrying weight age of 5 marks each. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)

- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)
SECOND SEMESTER FRENCH

CCC: Compulsory Core courses FRN 201 to FRN 203

<table>
<thead>
<tr>
<th>Paper No.</th>
<th>Subject Code</th>
<th>Course Title</th>
<th>Course category</th>
<th>credits</th>
<th>Contact hours per week</th>
<th>EoSE Duration (Hrs.)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>FRN 201</td>
<td>Literary Movement 18th century</td>
<td>CCC</td>
<td>6</td>
<td>4 1 1 1 1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>FRN 202</td>
<td>Translation: Theory and Practice</td>
<td>CCC</td>
<td>6</td>
<td>4 1 1 1 1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>FRN 203</td>
<td>Methodology of Learning and Teaching of French as a Foreign Language-1</td>
<td>CCC</td>
<td>6</td>
<td>4 1 1 1 1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
</tbody>
</table>

ECC: Elective Core Courses (FR B01 to FR B04) Students are required to choose any three papers out of four Elective Core courses

<table>
<thead>
<tr>
<th>Paper No.</th>
<th>Subject Code</th>
<th>Course Title</th>
<th>Course category</th>
<th>credits</th>
<th>Contact hours per week</th>
<th>EoSE Duration (Hrs.)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4</td>
<td>FRN B01</td>
<td>Women Authors in French and Francophone Literature</td>
<td>ECC</td>
<td>6</td>
<td>4 1 1 1 1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>FRN B02</td>
<td>Consecutive Interpretation-2</td>
<td>ECC</td>
<td>6</td>
<td>4 1 1 1 1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>FRN B03</td>
<td>Introduction to Linguistics</td>
<td>ECC</td>
<td>6</td>
<td>4 1 1 1 1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>FRN B04</td>
<td>History of Culture and Civilisation in Francophone countries: Canada II</td>
<td>ECC</td>
<td>6</td>
<td>4 1 1 1 1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
</tbody>
</table>

SEMESTER EXAMINATION PATTERN: MA FRENCH II

SEMESTER

PAPER 1 : COMPULSORY CORE COURSE
FRN 201 Title of the paper: Literary Movement 18th century

The following topics should be covered in class:

- Voltaire: Candide (complete work)
- Montesquieu: Les lettres Persanes (extracts)
- Rousseau: La Nouvelle Héloïse (extracts)
- Beaumarchais: Le Mariage de Figaro (extracts)
Complete works to be studied are mentioned. The rest will be studied in extract form.

**Prescribed text books**

1. Sous la direction de H. Mitterand: Littérature: textes et documents: Moyen Age, XVIe siècle, Nathan
2. Collection Lagarde et Michard, Bordas. (Relevant centuries)

**Reference Books**


**Examination pattern:** Time allowed: 3 hours Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4=20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

**PAPER 2: COMPULSORY CORE COURSE**

**FRN 202 Title of the paper: Translation: Theory and Practice**

The following topics on theory should be covered:

1. La traduction commentée
2. L'extraction des notions clés.
3. Les sous-entendus
4. Notion de fidélité
Prescribed text books

2. H.JONES, Michele, *The Beginning Translator's workbook or the ABC of French to English Translation*, University Press of America, 1997

Reference Books


Semester Examination pattern

Time allowed: 3 hours Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4=20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part C Translation. Three passages of translation from French to English will be given; students will attempt two out of three. Each will be of 30 marks (2x30 =60)

PAPER 3: COMPULSARY CORE COURSE
FRN 203 Title of paper: Methodology of Learning and Teaching of French as a Foreign Language-1

Following topics will be covered in class:
1. Didactique des langues étrangères
2. Méthodologie et Méthode
3. Histoire des méthodologies:
méthodologie traditionnelle, méthodologie directe, méthodologie audio-oral, méthodologie SGAV, l’approche communicative, la perspective actionnelle.

4. Les conditions d’appropriation d’une langue étrangère et seconde:
l’acquisition, l’apprentissage, l’enseignement, le concept de classe, l’interaction en classe de langue, l’apprenant, l’enseignant

5. La place de la grammaire dans l’apprentissage d’une langue étrangère.

Prescribed text book

Reference books
1. Tagliante, Christine – La classe de langue, CLE International.

Examination pattern: Time allowed: 3 hours Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4=20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)
Note: Internal continuous assessment will include viva-voce exam breakup as per University norms (100 marks).

PAPER 4: ELECTIVE CORE COURSES

FRN BO1  Title of the paper: Women Authors in French and Francophone Literature.

Following topics should be covered in class:

1. Femme et identité
2. Violence et vengeance
3. Exil
4. Écriture autobiographique

Prescribed books:
1. Les armoires vides, Annie Ernaux (France)
2. Pagli, Ananda Devi (Maurice)
3. Garçon manqué, Nina Bouraoui (Algérie-France)
4. Nadine-L.-Taif, Le livre des dunes (selected poems)
5. Ru, Kim Thuy (Canada)

Reference books
1. Le Deuxième sexe, Simone de Beauvoir
2. Sexual/Textual Politics, Toril Moi

Semester Examination pattern

Time allowed: 3 hours  Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)

- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word
limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)

• Part ‘C’ shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

PAPER 5: ELECTIVE CORE COURSES

FRN B02: Consecutive Interpretation-2

Topics to be covered in class:

1. Diction/Register of a language and exercises based on these topics
2. Translation of French words/expressions into English in different ways
3. Quotations/Allusions/transposition
4. Use of Latin words in French language
5. Figures of speech: idiom; simile; proverb & metaphor

Prescribed book


Reference book:


Semester Examination pattern

Theory: 50 marks Time: 1½ hours

• Part ‘A’ of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4=20 marks)

• Part ‘B’ of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)

• Part C shall contain one paraphrase from French to English of 10 marks.
Viva-Voce: 50 marks  
Time: 1 1/2 hours

PAPER 6: ELECTIVE CORE COURSE

FRN 303  Title of paper: Introduction to Linguistics

The following topics should be covered in class:

- La langue, le langage, la parole, le signe linguistique
- Définition de la linguistique
- Distinction entre la linguistique normative et descriptive
- Synchronie et diachronie
- Code et message
- Compétence et performance
- Double articulation et spécificité des langues humaines
- Fonctions du langage
- Langue parlée et langue écrite

Prescribed book:

1. La Linguistique, Georges Mounin, Collection « clefs » Seghers.

Reference books:

2. Eléments de linguistique – Martinet

Semester Examination pattern

Time allowed: 3 hours  Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4=20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)
Paper 7 ELECTIVE CORE COURSE

FRN B04: History of Culture and Civilisation in Francophone Countries: Canada II

The following topics should be covered:

1. Histoire du Québec contemporain
2. Québec: traditions, géographie, politique
3. Francophonie et mondialisation
4. Pluralisme au Canada

Prescribed Books:

1. Quebec: Traditions, transition, transgression, Samhita Publications, 2010
2. Yves Bourdon et Jean Lamarre, Histoire du Québec, Laval, Québec, 1998

Reference books:

1. Courville, Serge; Richard Howard (2009), Quebec: A Historical Geography, University of British Columbia Press.
2. Dickinson, John Alexander; Brian J. Young (2003), A Short History of Quebec, McGill-Queen's University Press.

Semester Examination pattern

Time allowed: 3 hours    Máx marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4=20 marks)
• Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4×5=20 marks)

• Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3×20=60 marks)

CHOICE BASED CREDIT SYSTEM: MA FRENCH III SEMESTER 2017-18

COURSE STRUCTURE

The course comprises of four semesters, two semesters in each year. Each semester is of 36 credits. The credit course has been classified under Compulsory Core Course and Elective Core course category. Each of the papers under these categories is of 06 credits.

Abbreviation

CCC: compulsory Core course; ECC: Elective Core course; EoSE: End of semester Examination;

CA: Continuous Assessment; L: Lecture; T: Tutorial including correction of homework; V: visiting and consulting libraries and other source; P: Presentation of paper

Examination structure: EoSE: End of semester Exam and CA

CA: Internal assessment comprises of assessment of students performance on the basis of attendance and class participation, discussions, quiz, home assignments, library visits including online reading material collection and Internal test comprises of written examination/Viva-voce, Break up as per University norms.

Contact Hours

L: Lecture, T: tutorial including correction of home assignment, skill development in writing answers, class room participation. V: Visiting and consulting libraries including other sources for preparing reading materials. P: Presentation of expose, discussions, debate, quiz on the topics covered including reporting of the work consulted in library and on websites.

Semester-wise Details of Course Structure
The details of the courses of semester three are given below with subject code, title, course category, credits of course, contact hours per week and EoSE Duration.

**THIRD SEMESTER FRENCH**

*CCC: Compulsory Core courses FRN 301 to FRN 303*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Paper No.</th>
<th>Subject Code</th>
<th>Course Title</th>
<th>Course category</th>
<th>credits</th>
<th>Contact hours per week</th>
<th>EoSE Duration (Hrs.)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Paper 1.</td>
<td>FRN 301</td>
<td>Specialized Terminology for International Conferences-1</td>
<td>CCC</td>
<td>6</td>
<td>4 1 1 1 1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
<tr>
<td>Paper 2.</td>
<td>FRN 302</td>
<td>French and Francophone Literature-I</td>
<td>CCC</td>
<td>6</td>
<td>4 1 1 1 1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
<tr>
<td>Paper 3.</td>
<td>FRN 303</td>
<td>Methodology of Learning &amp; Teaching of French as a Foreign Language-2</td>
<td>CCC</td>
<td>6</td>
<td>4 1 1 1 1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*ECC: Elective Core Courses (FR C01 to FR C04) Students are required to choose any three papers out of 04 Elective Core courses*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Paper</th>
<th>Subject Code</th>
<th>Course Title</th>
<th>Course category</th>
<th>credits</th>
<th>Contact hours per week</th>
<th>EoSE Duration (Hrs.)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Paper 4</td>
<td>FRN C01</td>
<td>Applied Linguistics</td>
<td>ECC</td>
<td>6</td>
<td>4 1 1 1 1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
<tr>
<td>Paper 5</td>
<td>FRN C02</td>
<td>Methods of Consecutive Interpretation –I</td>
<td>ECC</td>
<td>6</td>
<td>4 1 1 1 1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
<tr>
<td>Paper 6</td>
<td>FRN C03</td>
<td>Culture &amp; Civilisation in France: A survey of French Art</td>
<td>ECC</td>
<td>6</td>
<td>4 1 1 1 1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
<tr>
<td>Paper 7</td>
<td>FRN C04</td>
<td>Methodology of Research</td>
<td>ECC</td>
<td>6</td>
<td>4 1 1 1 1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**MA FRENCH III SEMESTER**

**PAPER 1: COMPULSORY CORE COURSE**

**FRN 301**  Title of the paper: Specialized Terminology of International Conferences-I

Reference material:
- Books in English and French on the specialized areas of study chosen for the semester
- Articles, journals, magazines in English and French
- Material available on the Internet.

Prescribed book


Examination pattern: Time allowed: 3 hours Max marks: 100

Part A Translation.

- Three texts on Specialized Translation from English to French will be given (1500-1800 words); students will attempt two out of three texts. Each will be of 50 marks (2x50 =100)

PAPER 2: COMPULSORY CORE COURSE

FRN 302 Title of the paper: French and Francophone Literature-1

Prescribed text books:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Work</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Stendhal</td>
<td><em>Le rouge et la noir</em> (extracts)</td>
</tr>
<tr>
<td>Samuel Beckett</td>
<td><em>En Attendant Godot</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Le Clézio</td>
<td><em>Le chercheur d'or</em> (extracts)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Reference books


Examination pattern: Time allowed: 3 hours Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts
covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4= 20 marks)

- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)

- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

PAPER 3: COMPULSORY CORE COURSES
FRN 303  Title of paper: Methodology of Learning & Teaching French as a Foreign Language-2

Following topics should be covered:

1. Les documents authentiques.
2. Analyse des manuels
3. La neuropédagogie
4. Les stratégies d'enseignement d'une langue étrangère
5. Les interactions
6. La communication et l'acquisition en classe

Prescribed text book


Reference books

1. Tagliante, Christine – La classe de langue, CLE International.

[Signature]
Examination pattern: Time allowed: 3 hours Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4 = 20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5 = 20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20 = 60 marks)

Note: Internal continuous assessment will include viva-voce exam (100 marks) breakup as per University norms.

PAPER 4: ELECTIVE CORE COURSES

FRN CO1 Title of the paper: Applied Linguistics

- Phonologie
- Phonétique
- Economie des langues humaines
- Transcription phonétique
- Linguistique appliquée
- Morphologie, lexique et sémantique

Prescribed book:

2. La Linguistique, Georges Mounin, Collection « clefs » Seghers.

Reference books:

4. Eléments de linguistique – Martinet
Examination pattern: Time allowed: 3 hours Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4=20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

PAPER 5: ELECTIVE CORE COURSES

FRN C02: Title of paper: Methods of consecutive interpretation-I

Topics to be covered in class:
- Note taking for consecutive interpretation
- Recognizing and splitting ideas
- Taking notes directly
- Reproduce speeches from notes
- Note-taking from spoken word

Examination pattern: Written: 50 marks Time: 1 1/2 hours

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4=20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
• Part C shall contain one paraphrase from English to
French of 10 marks.

Viva-Voce: 50 marks Time: 11/2 hours

PAPER 6: ELECTIVE CORE COURSE

FRN CO3 Title of paper: Culture & Civilisation in France: A survey of French Art

Aims & Objectives Art, being a representation of the collective consciousness of a
people, reflects the rapport that a society holds with itself. The
current course discusses not only the history of French Art, from its
birth through the renaissance, classicism, romanticism, modernism to
the present day; but also studies paintings and sculptures, with a view
to introduce students to major movements such as Impressionism,
symbolism, Nabism, Fauvism, Cubism, Dadaism, Surrealism,
Abstract Art etc.

Each movement shall be discussed along with representative
illustrations of works of art, using codes of analysis and theories such
hermeneutics, semiotics, psychoanalysis etc. to study major styles
and dominant themes.

Prescribed material
- Cauquelin Anne, Les theories de l’art, éd. Presses universitaires de
- Chastel André, Introduction à l’histoire de l’art français, éd.

Books
Recommended
- Leroy Françoise & Rudel Jean, Les grandes dates de l’histoire de
l’art, éd. Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ?, Paris,
2009.
- Lagoute Daniel, Introduction à l’histoire de l’art, éd. Hachette
- Talon-Hugo Carole, L’esthétique, éd. Presses universitaires de

Sitography
- www.musee-orsay.fr
- http://www.centrepompidou.fr/le-Centre-Pompidou#482
- http://www.musee-matisse-nice.org/
Examination pattern: Time allowed: 3 hours Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4=20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

Paper 7 ELECTIVE CORE COURSE
FRN C04: Methodology of Research

The following topics should be covered in class:

- Hypothesis of research
- Selection of topic
- How to write a synopsis
- Bibliography
- Footnotes

Examination pattern

Viva-voce 100 marks: Open seminar —Presentation of one chapter of final dissertation on topic selected.

[Signature]

Ex. Registrar
(Academic)
University of Rajasthan
JAIPUR
MA FRENCH IV SEMESTER 2017-18

COURSE STRUCTURE

The course comprises of four semesters, two semesters in each year. Each semester is of 36 credits. The credit course has been classified under Compulsory Core Course and Elective Core course category. Each of the papers under these categories is of 06 credits.

Abbreviation

CCC: compulsory Core course; ECC: Elective Core course; EoSE: End of semester Examination;

CA: Continuous Assessment;  L: Lecture; T: Tutorial including correction of homework; V: visiting and consulting libraries and other source; P: Presentation of paper

Examination structure: EoSE: End of semester Exam and CA

CA: Internal assessment comprises of assessment of students performance on the basis of attendance and class participation, discussions, quiz, home assignments, library visits including online reading material collection and Internal test comprises of written examination/Viva-voce, Break up as per University norms.

Contact Hours

L: Lecture, T: tutorial including correction of home assignment, skill development in writing answers, class room participation. V: Visiting and consulting libraries including other sources for preparing reading materials. P: Presentation of expose, discussions, debate, quiz on the topics covered including reporting of the work consulted in library and on websites.

Semester-wise Details of Course Structure

The details of the courses of semester four are given below with subject code, title, course category, credits of course, contact hours per week and EoSE Duration.

FOURTH SEMESTER FRENCH

CCC: Compulsory Core courses FRN 401 to FRN 403

<table>
<thead>
<tr>
<th>Paper No.</th>
<th>Subject Code</th>
<th>Course Title</th>
<th>Course category</th>
<th>credits</th>
<th>Contact hours per week</th>
<th>EoSE Duration (Hrs.)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Paper 1.</td>
<td>FRN 401</td>
<td>Specialized for Conferences-II Terminology International</td>
<td>CCC</td>
<td>6</td>
<td>4 1 1 1 1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
<tr>
<td>Paper 2.</td>
<td>FRN 402</td>
<td>French and Francophone Literature-II</td>
<td>CCC</td>
<td>6</td>
<td>4 1 1 1 1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
<tr>
<td>Paper 3.</td>
<td>FRN 403</td>
<td>Travel Writings in French</td>
<td>CCC</td>
<td>6</td>
<td>4 1 1 1 1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**ECC: Elective Core Courses (FR D01 to FR D04) Students are required to choose any three papers out of 04 Elective Core courses**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Paper</th>
<th>FRN</th>
<th>Translation in French of Indian Literary Works</th>
<th>ECC</th>
<th>6</th>
<th>4</th>
<th>1</th>
<th>1</th>
<th>1</th>
<th>3 Hrs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4.</td>
<td>D01</td>
<td>Methods of Consecutive Interpretation -2</td>
<td>ECC</td>
<td>6</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>D02</td>
<td>Culture &amp; Civilisation in France: A Survey of French Cinema</td>
<td>ECC</td>
<td>6</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>D03</td>
<td>MA Dissertation</td>
<td>ECC</td>
<td>6</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>3 Hrs</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Semester Examination pattern : MA FRENCH IV SEMESTER**

**PAPER 1 : COMPULSORY CORE COURSE**

FRN 401: Specialized Terminology for International Conferences-II

**Reference material:**

- Books in English and French on the specialized areas of study chosen for the semester
- Articles, journals, magazines in English and French
- Material available on the Internet.

**Reference book**


**Examination pattern : Time allowed: 3 hours Max marks: 100**

- Part A Translation.

Three texts of translation, on Specialized Terminology for International Conferences, from English to French will be given (1500-1800 words); students will attempt any two texts out of three. Each will be of 50 marks (2x50=100)
PAPER 2: COMPULSORY CORE COURSE
FRN 402 French and Francophone Literature-II

Prescribed text books:

Author          Work
Amadou Kourma  Les Soleils des Indépendances
Anne Hébert     Kamouraska

Histoire de la littérature française du XX siècle- les courants littéraires du temps modernes.

Reference books for this paper will be:
3. Histoire de la littérature française du XX e siècle.

Examination pattern: Time allowed: 3 hours    Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short Questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4=20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)
PAPER 3: COMPULSORY CORE COURSES
FRN 403 Title of paper: Travel Writings in French
Prescribed book:
Asha Pande, La vie au Rajputana: Une Perspective Française (pays des Rajas 1720-1860

Reference books:
- Bernier Francois, Travels in Mogul Empire, London, Oxford University Press, 1891
- Rousselet Louis, L'Inde des Rajas, Paris, 1877

Examination pattern: Time allowed: 3 hours Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4=20 marks)
- Part 'B' of paper will consist of six short questions of 5 marks each out of which 4 have to be answered. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)
- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

PAPER 4: ELECTIVE CORE COURSES
FRN DO1 Title of the paper: Translation in French of Indian Literary Works
Following literary texts will be used in class:
1. Malgudi Days by RK Narayan
2. Gaban by Premchand
3. Modern short stories, Sahitya Academy

**Semester Examination pattern**

**Time allowed: 3 hours**

- **Max marks: 100**
  - Part A Translation.
    Three passages of literary translation from English to French will be given; students will attempt two passages out of three. Each passage will be of 50 marks \(2 \times 50 = 100\) marks

**PAPER 5: ELECTIVE CORE COURSES**

**FRN D02: Methods of Consecutive Interpretation — 2**

Topics to be covered in class:
- Symbols used in consecutive interpretation
- How to use symbols
- How to note with symbols
- Rules of Abbreviations
- Use of margins
- Note the simple for the complicated

**Examination pattern: Written: 50 marks**

- **Time:** \(1\frac{1}{2}\) hours
  - Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. \(5 \times 4 = 20\) marks
  - Part 'B' of paper will consist of six short questions out of which 4 to be answered carrying weight age of 5 marks each. Word limit for each answer will be 60-80 words. \(4 \times 5 = 20\) marks
  - Part C shall contain one paraphrase from English to French of 10 marks.
Viva-Voce: 50 marks  Time: 1 1/2 hours

PAPER 6: ELECTIVE CORE COURSE

FRN D03 Title of paper: Culture & Civilisation in France: a Survey of French Cinema

Aims & Objectives Cinema, like art, being a representation of the collective consciousness of a people, and also the most accessible tool to study the rapport that a society holds with itself, the current course discusses not only the history of French cinema, through an array of films spanning the last hundred years, but also introduces students to major approaches to film criticism such as ciné-hermeneutics, semiotics, feminism & intertextuality.

Each film shown in class shall be followed by a discussion on movements in cinema, codes of representation, techniques of narration and dominant themes.


Filmography - Lumiére Auguste & Louis, L’Arroseur arrosé, Le Repas de bébé, La Sortie de l’usine Lumière à Lyon (1895)
- Méliès Georges, Le Voyage dans la lune (1902)
- Bunuel Luis, Un chien andalou (1929)
- Renoir Jean, La Règle du jeu (1939)
- Bresson Robert, Un Condamné à mort s’est échappé (1956)
- Malle Louis, L’Ascenseur pour l’échafaud (1957)
- Truffaut François, Les Quatre cents coups (1959)
- Truffaut François, Les Mistons (1958)
- Godard Jean-Luc, À bout de souffle (1960)
- Godard Jean-Luc, Le Mépris (1963)
- Bunuel Luis, Le Fantôme de la liberté (1974)
- Assayas Olivier, Irma Vep (1996)
- Jeunet Jean-Pierre, Le Fabuleux destin d’Amélie Poulain (2001)
- Hazanavicius Michel, The Artist (2011)

The list shall be periodically updated.

Sitography - http://www.cadrage.net
- http://www.cahiersducinema.com
Examination pattern: Time allowed: 3 hours Max marks: 100

- Part 'A' of theory paper shall contain 5 very short questions of 4 marks each, based on knowledge, understanding and applications of the topics/texts covered in the syllabus. Word limit for each answer will be 50-60 words. (5x4=20 marks)

- Part 'B' of paper will consist of six short questions out of which 4 to be answered carrying weight age of 5 marks each. Word limit for each answer will be 60-80 words. (4x5=20 marks)

- Part 'C' shall contain 3 questions of 20 marks each. The word limit for each answer will be 300-400 words. (3x20=60 marks)

Paper 7 ELECTIVE CORE COURSE

FRN D04: MA DISSERTATION 100 MARKS

[Signature]
Academic
University of Rajasthan
JAIPUR

34